Precise Translation and Multilingual Content Management

Any Freitas, Philippe Lacour
E-mail: anyfreitas@hotmail.com, philacour@gmail.com
Zanchin NGO (France)

Abstract

TraduXio is a free, open source, web based collaborative environment for computer assisted translation. Aiming at precision and customization, instead of approximate mass-translation, it considers linguistic diversity as a cultural wealth to be cherished and sustained, and not an obstacle to be overcome.

TraduXio has been developed using innovative technology that is especially suited to tackling the challenges of cultural (non commercial, non repetitive) texts. Inspired by the strong collaborative spirit of “Web 2.0”, the platform uses social devices (wikis, forums, networks, etc.) and promotes the creation of common goods, guided by a logic of pooling (gradual feeding of the database).

TraduXio is original in several ways. Its basic assumption is that one does not translate from a language to another, but rather from a singular text to another one. Whereas traditional technologies are limited to two languages (source/target), TraduXio’s concordancer enables the comparison of different versions of the same text in various languages. It also offers a classification of the source according to the history, genre, author, etc. This means that information can be easily managed, assessed and treated.

TraduXio is designed to encourage the diversification of language learning (in particular the learning of a wider range of languages) and to promote a reappraisal of translation as a professional competence, especially in research activities. Language students can for instance use the platform to propose multilingual translations of assigned texts, either individually or as a group. Language teachers (and/or translation specialists) can easily supervise the translation through the online interface, propose corrections, compare different drafts, and also evaluate students' questions and hesitations.

TraduXio is also suited for scholars and Academic Departments, particularly in Literature and the Social Sciences. Specialists can create multilingual glossaries or build a dedicated 'translation memory' for any topic or author. Users can manage text privileges (who may read, edit, translate, administer...), and thus decide which translations (and to which extent) will be available to the public or remain private.

http://traduxio.hypertopic.org